

Сутра основных обетов, заслуг и добродетелей Будды Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние.

На китайский язык сутра была переведена Сюань-цзаном в VII в. Перевод на русский язык осуществлён Д.В. Поповцевым по изданию: Яоши Люлигуан жулай бэньюань гундэ цзин. Тайбэй, 1991 г.



Так я слышал. Однажды Бхагаван странствовал, просвещая [жителей] всех стран. Он достиг города Вайшали¹ и расположился под Издающим Музыку Древом². Вместе с ним там было великое множество бхикшу числом восемь тысяч человек, бодхисаттвы-махасаттвы числом тридцать шесть тысяч, а также царь страны, министры, брахманы, миряне, неисчислимое множество небожителей, драконов и прочих [из числа] восьми видов [сверхъестественных существ]³, людей и не-людей. Они почтительно окружили Будду для того, чтобы он рассказал им о Дхарме. Тогда Маньджушри, принц Дхармы, почитая духовный авторитет Будды, встал со своего места, обнажил одно плечо, преклонил правое колено к земле, согнулся в поклоне, обратившись к Бхагавану, сложил руки и сказал: "Почитаемый Миром! Желая, чтобы ты поведал нам об именах различных Будд, их великих основных обетах, их превосходных заслугах и добродетелях, для того чтобы все слушающие уничтожили и устранили свои кармические препятствия; для того чтобы принести пользу и радость всем живым существам

в [нынешнюю] эпоху распространения "неистинной Дхармы"⁴. Тогда Почитаемый Миром восхвалил отрока [Маньджушри](#), сказав ему: "Хорошо! Хорошо! [Маньджушри](#)! Движимый великим состраданием, ты уговорил меня рассказать об именах Будд, их основных обетах, заслугах и добродетелях, для того чтобы вырвать живых существ из тех дурных обстоятельств, в которых они находятся; для того чтобы принести пользу, спокойствие и радость всем живым существам в [нынешнюю] эпоху распространения "неистинной Дхармы". Теперь внимательно слушай и хорошо обдумай то, что я расскажу тебе". [Маньджушри](#) сказал: "Говори, о чём хочешь, мы с радостью будем слушать". Будда сказал [Маньджушри](#): "На восток отсюда, за землями Будд, многочисленными, как десятикратное число песчинок в Ганге, есть мир, который называется "Чистый Лазурит"⁵. Тамошнего Будду зовут Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние⁶, Достойный⁷, Обретший Истинное Равное Просветление. Мудро Шествующий, Всеведающий, Правильно Ушедший, Освободившийся от Мира, Наивысший Муж, Укротитель Мужей, Наставник Богов и Людей, Будда, Бхагаван. [Маньджушри](#)! В то время когда тот Почитаемый Миром Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние вступил на путь [бодхисаттвы](#), он принял двенадцать великих обетов, для того чтобы живые существа обрели всё, чего они желают.

Первый великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в Мир и обрету аннутара самьяк самбодхи, моё тело будет излучать сияние, которое озарит и осветит бессчётные, безграничные миры. Оно украсится [тридцатью двумя](#) признаками великого мужа и восьмьюдесятью прекрасными приметами. Я сделаю так, что все, наделенные чувствами, будут подобны мне без отличия.

Второй великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, моё тело станет подобным лазуриту. Внутри и снаружи оно будет пронизано светом. Оно будет чистым, сияющим, светлым, великим и не будет иметь изъянов и загрязнений. Мои заслуги и добродетели будут вздыматься высоко. Моё тело будет пребывать во благе и спокойствии. Ореол, подобный пламенеющей сети, украсит его. Его сияние будет ярче сияния солнца и луны. Все живые существа, которые находятся во мраке, мгновенно будут просветлены в своём неведении и станут поступать и действовать, следуя своим желаниям.

Третий великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, посредством неизмеримых, безграничных искусных средств мудрости я сделаю так, что все живые существа обретут бессчётное количество вещей, которыми они смогут

пользоваться. Они не будут ни в чём нуждаться.

Четвёртый великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, я сделаю так, что живые существа, которые идут ложными путями, спокойно утвердятся на пути бодхи. Если они идут по пути колесницы шраваков и пратьекабудд, то станут следовать Махаяне и спокойно утвердятся в ней.

Пятый великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, я сделаю так, что неизмеримое, безграничное количество живых существ, следующих путём Брахмы согласно моей Дхарме, примет те обеты, которых им недостаёт для того, чтобы исполнять три собрания обетов. Если они свершили какие-либо преступления, то, услышав моё имя, вновь обретут чистоту и не родятся в дурных областях существования.

Шестой великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все живые существа, чьё тело слабо, у которых недостаёт органов чувств, которые безобразны, уродливы, глупы, слепы, глухи, немы, безгласны, скрючены, хромы на обе ноги, горбаты, больны проказой, безумны, подвержены всякого рода болезням и страданиям, обретут стройность, смыслённость и мудрость, услышав моё имя. Все их органы чувств будут совершенны, они не будут болеть и страдать.

Седьмой великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все живые существа, которые болеют, страдают, не могут обрести избавления от страданий, не имеют прибежища, к которому они могли бы обратиться, не имеют врачей, не имеют лекарств, не имеют родственников, не имеют семьи, не имеют пищи, бедны, испытывают множество страданий, мгновенно избавятся от всех болезней, едва лишь моё имя достигнет их ушей. Их тело и сознание будут пребывать в спокойствии и радости, их семья и родственники обретут благосостояние, они разбогатеют, будут иметь всё необходимое, а также достигнут подтверждения наивысшего бодхи.

Восьмой великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все женщины, стеснённые и угнетённые сотней женских бедствий, уставшие от жизни и желающие отказаться от женского тела, услышав моё имя, [в следующей жизни] превратятся из женщин в мужчин. Они обретут все мужские признаки и

достигнут наивысшего бодхи.

Девятый великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, я сделаю так, что все живые существа вырвутся из сетей Мары и освободятся от пут ложных учений. Если они заблудились в густом лесу различных злых взглядов, то всех их я направлю к принятию истинных взглядов. Я сделаю так, что они постепенно начнут исполнять практику бодхисаттв и вскоре подтвердят наивысшее истинное равное бодхи.

Десятый великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все живые существа, заточены в тюрьмы, которые должны быть казнены, обезглавлены, должны пережить неисчислимы бедствия, поругание и позор, которые угнетены, печалются и тоскуют, тело и сознание которых подвержены страданиям, благодаря моей благодати счастья и могучей духовной силе обретут освобождение от всех горестей и страданий, если услышат моё имя.

Одиннадцатый великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все живые существа, которые страдают от голода и жажды, и свершают дурные поступки, желая получить пищу, услышат моё имя, будут сосредотачивать свои мысли, примут моё имя и будут удерживать его. Я же сначала напитаю их тела в высшей степени чудесными напитками и яствами, а затем при помощи вкуса Дхармы приведу их к спокойствию и радости и сделаю так, что они утвердятся в этом.

Двенадцатый великий обет.

Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все живые существа, которые бедны и не имеют одежды, которые днём и ночью страдают от комаров, оводов, холода и жары, обретут различные весьма чудесные одеяния, если услышат моё имя, сосредоточат на нём свои мысли, примут его, будут придерживать его и будут исполнять всё это усердно. Также они обретут различные драгоценные украшения, головные украшения из цветов, ароматные мази, барабаны и музыкальные инструменты. Они будут иметь в достатке все таланты, которые только их сердце пожелает.

[Маньджушри!](#) Вот те двенадцать тонких чудесных высших обетов, которые тот Почитаемый Миром, Достойный, Обретший Истинное Просветление Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние принял, вступив на путь [бодхисаттвы](#).

Кроме того, [Маньджушри](#), если даже я в течение калпы или больше калпы буду рассказывать о других обетах, которые тот Почитаемый Миром Татхагата

Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние принял, шествуя по пути [Бодхисаттвы](#), а также о величии заслуг и добродетелей земель, созданных тем Буддой, то не смогу рассказать обо всём. Земля того Будды совершенно чиста. Там нет женщин, а также нет дурных форм существования, звуков и голосов страдания. Вместо земли там повсюду лазурит. Золотые шнуры ограждают там пути. Стены, ворота, дворцы, палаты, террасы, окна, цепи – всё сделано из семи драгоценностей так же, как в Западном Мире Высшей Радости. Величие заслуг и добродетелей [той земли] также неотлично [от величия Мира Высшей Радости].

В той стране есть два [бодхисаттвы-махасаттвы](#). Первого зовут Солнечное Сияние⁸, второго зовут Лунное Сияние⁹. Они возглавляют неизмеримый, неисчислимый сонм [бодхисаттв](#). Они подменяют Будду на его месте и могут поддерживать драгоценную сокровищницу истинной Дхармы того Почитаемого Миром Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние. Поэтому, [Маньджушри](#), все, имеющие веру добрые мужчины и добрые женщины должны принять обет родиться в мире того Будды". Тогда Почитаемый Миром сказал отроку [Маньджушри](#): "[Маньджушри](#)! Существуют алчные и скаредные живые существа, которые не различают добро и зло, которые не знают о необходимости подавать милостыню и о плодах воздаяния, обретаемых вследствие этого. Они глупы и не обладают мудростью, у них отсутствуют корни мудрости. Они во множестве скапливают богатства и драгоценности, прилежно их охраняют и защищают. Если они видят, что к ним пришёл нищий, их сердце не радуется. Если же они всё же чего-нибудь не уберегут и подадут милостыню, то для них это всё равно, как если бы от их тела отсекли кусок мяса. Это рождает в них глубокую боль и сожаление. Также существуют неисчислимые алчные живые существа, которые собирают имущество и богатства, не используя их даже для себя, не говоря уже о собственных родителях, жене, детях, рабах и пришлых нищих. Эти живые существа после смерти рождаются в мире голодных духов или в виде животных. Если они, находясь среди людей, слышали имя Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, а ныне находятся в дурных областях существования, то, едва лишь они вспомнят об имени того Татхагаты, тотчас же покинут место, где находятся. Они вновь родятся среди людей и, памятуя о своём прошлом рождении, будут страшиться страданий, испытываемых в дурных областях существования. Они не будут испытывать радости от своих желаний.

Далее, [Маньджушри](#)! Есть живые существа, которые хотя и находились в том месте, где обучал Татхагата, но нарушили шила. Есть такие, которые хотя и не нарушили шила, но нарушили второстепенные правила. Есть такие, которые хотя и достигли безупречного соблюдения шила и второстепенных правил, но клеветали на истинные взгляды. Есть такие, которые хотя и не клеветали на истинные взгляды, но отказались от частого слушания буддийских доктрин и не смогли понять глубочайший смысл рассказанных Буддой сутр. Есть такие, которые хотя и много слышали, а также постигли все доктрины, но из-за гордыни утверждают себя и отвергают других, пренебрегают истинной

Дхармой и становятся товарищами [Мары](#). Такие глупые люди сами практикуют ложные взгляды, а также сталкивают неисчислимые коти живых существ в глубокую опасную пропасть. Все эти живые существа до единого переродятся в адах, среди животных и в мире голодных духов. Если они услышат имя того Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, то откажутся от дурных поступков, станут практиковать благую Дхарму и не переродятся в дурных областях существования. Если же они не смогут отказаться от дурных поступков, не станут практиковать благую Дхарму и переродятся в дурных областях существования, то тот Татхагата посредством великой силы своих основных обетов сделает так, что они немедленно услышат его имя и после смерти снова переродятся в мире людей. Они обретут истинные взгляды и усердие в практике. Они будут хорошо управлять собой; их мысли будут радостны. Они смогут уйти в монахи и не откажутся от монашества. Они будут пребывать там, где обучают Дхарме Татхагаты, и не свершат никаких проступков. Они будут обладать истинными взглядами, будут много слышать о Дхарме, постигнут чрезвычайно глубокий смысл буддийского учения. Они не будут испытывать гордыни, не станут клеветать на истинную Дхарму. Они не станут товарищами [Мары](#). Постепенно они начнут исполнять практику [бодхисаттв](#) и вскоре достигнут результата этой практики.

Далее, [Маньджушри](#)! Существуют жадные и завистливые живые существа, которые восхваляют себя и клеветают на других. Все они неизбежно перерождаются в трёх дурных формах существования. В течение неизмеримых тысячелетий они подвергаются невыносимым страданиям. Претерпев эти невыносимые страдания, они снова рождаются в мире людей в виде быков, лошадей, верблюдов и ослов. Их постоянно стегают плетью; они испытывают страдания от голода и жажды. Их постоянно нагружают тяжёлыми грузами и заставляют носить их по дорогам. Если же они обретают рождение в теле человека, то рождаются среди низших и презренных. Они становятся рабами, и другие люди обременяют их тяжёлыми повинностями. Они никогда не распоряжаются собою сами. Если в своей прежней жизни они когда-либо слышали имя почитаемого миром Татхагаты Лазуритовое Сияние, то в силу этой благой причины они снова станут памятовать о нём и искренне примут прибежище в этом Будде. Посредством духовной силы этого Будды они освободятся от всех страданий. Их органы чувств обретут чуткость и остроту, они будут мудры и хорошо будут знать буддийское учение. Они постоянно будут стремиться к наивысшей Дхарме и постоянно будут встречать благих друзей. Они навеки разобьют цепи [Мары](#), сломают скорлупу неведения и исчерпают реку омрачений. Они освободятся от старости, болезней, смерти, печали, тоски и страданий. Далее, [Маньджушри](#)! Существуют живые существа, которым нравятся ссоры. Они враждуют друг с другом, причиняя беспокойство себе и другим. Посредством своего тела, речи и мысли они постоянно свершают и продлевают различные злые деяния. Они постоянно вовлечены в дела, которые не приносят никому пользы. Они постоянно строят злые планы друг против друга. Они созывают духов гор,

лесов, деревьев и холмов, убивают живые существа, чтобы принести их кровь и мясо в жертву якшам и ракшасам. Они пишут имена своих врагов, изготавливают их образы, чтобы посредством искусства злых заклинаний направить на них нечисть. Они читают заклинания, чтобы заставить духов умерших умертвить [тех людей] и разрушить их тела. Если эти живые существа услышат имя того Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, то станут неспособны творить все эти злые дела. Их сознание полностью изменится, и они станут испытывать сострадание к другим существам. Они будут стремиться принести другим пользу, спокойствие и радость. Они не будут думать о том, как принести вред кому-либо; они не будут никого подозревать или ненавидеть. Каждый из них будет испытывать радость. Они будут довольны тем, что имеют, не будут враждовать друг с другом, но будут стараться принести друг другу пользу. Далее, [Маньджушри](#)! Существуют члены четырёх собраний: бхикшу, бхикшуни, упасаки, упасики, а также иные чистые и верующие мужчины и женщины, которые способны принять и удерживать восемь видов обетов на срок одного года или трёх месяцев. Они желают, благодаря этим благим корням, родиться в обители Будды Неизмеримое Долголетие, Западном Мире Высшей Радости. Хотя они слышали истинную Дхарму, но не утвердились в ней. Существуют восемь великих [бодхисаттв](#). Их имена: бодхисаттва [Маньджушри](#), бодхисаттва [Авалокитешвара](#), бодхисаттва Махастхамапрапта, бодхисаттва Акшаямати¹⁰, бодхисаттва Цветок Драгоценного Сандалового Дерева¹¹, бодхисаттва [Царь Врачевания](#), бодхисаттва Высший во Врачевании, бодхисаттва [Майтрея](#). Если те люди услышат имя того Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, то, когда их жизнь подойдёт к концу, эти восемь бодхисаттв явятся к ним из пустоты и укажут им путь. Тогда они естественным образом родятся в мире [Чистый Лазурит] из разноцветных драгоценных цветов. Таким образом, благодаря этому они родятся на небесах. Если они, даже родившись на небесах и утвердив [в себе] корни блага, всё же не исчерпают свою карму до конца, то [даже в этом случае] они никогда не родятся вновь в дурных областях существования. Когда их долгая жизнь на небесах подойдёт к концу и они родятся среди людей, то родятся в виде [чакравартина](#), овладевшего четырьмя материками, авторитетного, добродетельного, независимого, спокойно утверждающего бесчисленные сотни и тысячи живых существ на десяти путях блага¹². Или же они родятся как кшатрии, брахманы или миряне. Они будут обладать большой семьёй, обильным богатством, их амбары будут наполнены до краёв. Их тела будут прямыми и стройными. Они будут иметь достаточное число родственников и домочадцев. Они будут наделены чуткостью, смыслённостью и мудростью. Они будут крепкими, храбрыми и отважными, подобно великим сильным войнам. Если женщина услышит имя того Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, искренне примет его и будет его придерживаться, то более никогда не родится в теле женщины.

Далее, [Маньджушри](#)! Когда тот Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние обрёл бодхи, он силой своих основных обетов созерцал живых существ, которые страдают от различных болезней, таких как истощение, упадок сил, жёлтая лихорадка и прочих, которые страдают от кошмаров, бесов, насекомых и ядов, тех, срок жизни которых короток, а также тех, которые должны внезапно умереть. Он захотел сделать так, чтобы все их болезни и страдания исчезли и чтобы они обрели всё, чего желают. Тогда тот Почитаемый Миром вошёл в самадхи, которое называется "Устранение страданий и гнева всех живых существ". Когда он вошёл в это сосредоточение, то из его ушниши изошло великое сияние. Окружённый сиянием, он произнёс великое дхарани:

**Намо бхагавате бхайшаджья гуру вайдурья прабха раджая,
Татхагата, архате, самъяксамбудхая, тадьятха: Ом
бхайшаджье, бхайшаджье, бхайшаджья самудгате сваха.**

Когда он, окружённый сиянием, произнёс эту мантру, великие земли содрогнулись. Когда он исторг великое сияние, то болезни и страдания всех живых существ исчезли. Они обрели спокойствие и радость. [Маньджушри](#)! Если увидишь мужчину или женщину, страдающих от болезни, то следует сердечно отнестись к таким больным, постоянно омывая и очищая их тело. Необходимо начитать эту мантру сто восемь раз на пищу, или на лекарство, или на воду, в которой нет насекомых, и дать тому больному. Тогда все его болезни и страдания тотчас же исчезнут. Если у тебя есть какие-либо желания, то следует с верой памятовать [о том Будде] и начитывать [его] мантру, таким образом обретёшь всё, чего желаешь. Болезни исчезнут, годы жизни увеличатся. Когда твоя жизнь окончится, родишься в мире [Будды Наставника Врачевания], обретёшь состояние невозвращения и достигнешь бодхи. Вот почему, [Маньджушри](#), мужчины и женщины искренне почитают того Татхагату Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние и поклоняются ему. Они должны постоянно придерживаться этой мантры и не забывать её. Далее, [Маньджушри](#)! Чистым и верующим мужчинам и женщинам, которые услышали имя Достойного. Обретшего Истинное Просветление, Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, следует повторять его и придерживаться его. Они должны утром вычистить зубы деревянной палочкой, омыться, очистить своё тело и сделать приношение образу Будды ароматными цветами, ароматическими палочками, ароматными мазями и музыкой. Эту сутру они должны либо переписывать сами, либо обучать других людей переписывать её. Объединив своё сознание, они должны слушать эту сутру и размышлять над её значением. Следует делать подношения наставнику, который излагает это учение. Его следует снабдить всеми необходимыми ему вещами. Не должно быть такого, чего бы ему не доставало. Того, кто поступает так, [того] будут охранять все Будды. Они будут постоянно памятовать о нём. Всё, чего желает этот человек,

исполнится. Он [непрерывно] достигнет бодхи". Тогда отрок [Маньджушри](#) сказал Будде: "В [нынешнюю] эпоху "неистинной Дхармы" я должен поклясться, что, используя различные искусные средства, я сделаю так, что чистые и верующие мужчины и женщины услышат имя Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние и будут даже во сне ясно слышать имя этого Будды. Почитаемый Миром! Им следует принять эту сутру, придерживаться её, читать её и декламировать. Также они должны разъяснять её смысл другим. Они должны переписывать её сами, а также научить других людей переписывать её. Они должны почитать эту сутру и делать ей приношения различными цветочными благовониями, благовонными мазями, порошкообразными воскурениями, ароматическими палочками, цветочными гирляндами, ожерельями, зонтиками и музыкой. Они должны сделать для этой сутры футляр из пятицветного шёлка. Они должны воздвигнуть высокий трон, подмести место, где он стоит, разбрызгать там воду и поместить эту сутру туда. Тогда [Четыре небесных царя](#) вместе с их свитой и бессчётными сотнями и тысячами небожителей придут в то место, поклонятся ему и будут его охранять. Почитаемый Миром! Следует знать, что в том месте, где эту сутру считают драгоценностью и распространяют, никто не подвергнется внезапной смерти благодаря заслугам и добродетелям того Почитаемого Миром Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, а также благодаря тому, что там слышали его имя. Злые демоны не будут похищать энергию тех людей. Если же они уже похищали её, то те люди вновь обретут прежнее физическое состояние. Их тело и сознание будут пребывать в спокойствии и радости". Будда сказал [Маньджушри](#): "Так! Так! Всё так, как ты сказал, [Маньджушри](#)! Если чистые и верующие благие мужчины и благие женщины пожелают почтить того Почитаемого Миром Татхагату Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, то им следует в спокойном месте установить постамент, очистить это место и поместить на него образ того Будды. Они должны разбросать различные цветы, возжечь различные благовония и украсить то место различными стягами¹³ и зонтообразными знамёнами¹⁴. На срок семи дней и семи ночей они должны принять восемь заповедей, есть чистую пищу, омыться чистой водой, носить чистую одежду. Они должны возбудить в себе неомрачённое, безгневное отношение к живым существам. Они должны стремиться приносить живым существам пользу, спокойствие и радость. Они должны возбудить в себе сострадание к ним. Они должны испытывать радость и равным образом относиться ко всем живым существам. Они должны бить в барабаны, исполнять музыку и петь хвалебные гимны, обходя статую Будды по ходу солнца. Также следует памятовать о заслугах и добродетелях основных обетов того Татхагаты, читать и декламировать эту сутру. Следует размышлять о её значении и разъяснять его другим. Благодаря этому сможешь обрести всё, к чему стремишься: если желаешь обрести долголетие, то обретишь долголетие; если желаешь обрести богатство, то обретишь богатство; если желаешь обрести пост чиновника, то обретишь пост чиновника. Если желаешь обрести сына или

дочь, то обретёшь сына или дочь. Если есть человек, который внезапно узрел кошмарный сон, если его очам явились различные зловещие знаки, если там, где он живёт, собрались странные птицы, если в том месте явились сотни зловещих наваждений, то этому человеку следует, используя различные чудесные принадлежности, почитать того Почитаемого Миром Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние. Тогда кошмары, зловещие наваждения и все недобрые предзнаменования исчезнут и не причинят тому человеку зла. Тот, кто страшится воды, огня, кинжалов, ядов, острых мечей, злых слонов, львов, тигров, волков, медведей, ядовитых змей, скорпионов, стоножек, тысяченожек и ядовитых mosкитов, обретёт избавление от всех этих ужасов, если сможет искренне памятовать о том Будде, почитать его и делать подношения его образам. Если вторглись чужестранные войска, если разбойники и бандиты подняли мятеж, памятуй о том Будде и поклоняйся ему, и обретёшь избавление от всех этих бедствий.

Далее, [Маньджушри](#)! Чистым и верующим благим мужчинам и благим женщинам, которые уже прожили отпущенный им срок жизни и не служили другим божествам, следует сосредоточить своё сознание и принять прибежище в Будде, Дхарме и Сангхе, а также принять и удерживать заповеди. Им следует принять либо пять заповедей, либо десять заповедей, либо четыреста заповедей [Бодхисаттвы](#), либо двести пятьдесят заповедей бхикшу, либо пятьсот заповедей бхикшуни. Если они нарушили какие-либо из принятых ими заповедей и страшатся переродиться в дурных областях существования, то, сосредоточившись, памятуя об имени того Будды и почитая его, они ни в коем случае не будут рождены в трёх дурных формах существования. Если женщина, которая должна родить и подвергается чрезвычайным страданиям, сможет произносить имя того Татхагаты, почитать его, восхвалять и поклоняться ему, то она избавится от всех страданий. У рождённого ею ребёнка все члены тела будут совершенны. Он будет наделён стройным телом; видящие его люди будут испытывать радость. Его восприятие будет острым. Он будет прозорлив и спокоен. Он будет мало болеть; не-люди не будут отнимать его жизненную энергию".

Тогда Почитаемый Миром сказал [Ананде](#): "Если я в каком-либо месте восхваляю заслуги и добродетели того Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, то это место будет местом чрезвычайно глубокой практики всех Будд. Это трудно понять и осознать. Верить ли ты в это?"

[Ананда](#) сказал: "Великий Добродетельный Почитаемый Миром! Во мне не родится сомнение в истинности произнесённых Татхагатой сутр. Почему это так? Карма тела, речи и мысли всех Татхагат не имеет в себе ничего нечистого. Почитаемый Миром! Эти колёса солнца и луны могут низвергнуться и упасть, Царь Чудесных и Высоких Гор¹⁵ может быть поколеблен, но то, что сказано Буддами, не может быть изменено. Почитаемый Миром! У большинства живых существ недостаёт корней веры. Когда они слышат о месте чрезвычайно глубокой практики всех Будд, у них

возникает такая мысль: каким образом, только лишь памятуя об имени того Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, возможно обрести такие заслуги, добродетели и великую пользу? Из-за того, что они не верят в это, в них, наоборот, рождается пренебрежительное и отрицательное отношение [к буддийским доктринам]. Такие люди утратят великую пользу и радость в вечной ночи. Они родятся в дурных областях существования и будут там перерождаться без конца".

Будда сказал [Ананде](#): "Если эти существа услышат об имени Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, примут это имя, будут его удерживать и не испытают сомнений, то не останутся более в дурных областях существования.

[Ананда!](#) Очень трудно поверить в чрезвычайно глубокую практику всех Будд. Если ты сможешь с верой принять это, то тебе следует знать, что это произошло благодаря авторитетной мощи того Татхагаты.

[Ананда!](#) Никто из шраваков, пратьека-будд и [бодхисаттв](#), не вступивших на первую ступень [пути [бодхисаттвы](#)], не способен это понять и уверовать в это. Только [экаджатипрати-будды](#)¹⁶ [способны это понять].

[Ананда!](#) Трудно обрести человеческое тело. Также трудно обрести веру в Три Драгоценности, уважение и почтение к ним. Ещё труднее услышать имя Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние.

[Ананда!](#) Этот Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние обладает бессчётными обширными великими обетами. Если я в течение кальпы или больше кальпы буду подробно рассказывать об этом, то кальпа кончится, а я не успею рассказать об обетах практики того Будды и о его благих искусных средствах".

Тогда в собрании находился один [бодхисаттва-махасаттва](#), которого звали Избавление. Он встал со своего места, обнажил правое плечо, преклонил правое колено к земле, согнулся в поклоне и, сложив руки, сказал Будде: "Великий Добродетельный Почитаемый Миром! В эту эпоху "неистинной Дхармы" есть живые существа, которые страдают от всяческих бедствий и постоянно болеют. Они истощены, не могут пить и есть; их горло и губы пересохли, они видят мрак со всех сторон; знаки смерти являются их очам. Отец, мать, родственники, друзья и знакомые окружают их, проливая слёзы. Лёжа на своём месте, они видят посланцев [Ямы](#), которые влекут их сознание пред лик царя [Дхармы Ямы](#). У каждого живого существа есть божество, которое рождается вместе с ним. Это божество записывает всё, что они делают, плохое и хорошее. Оно держит записи у себя и передаёт их царю [Дхармы Яме](#). Тогда царь допрашивает того человека, подсчитывает его поступки и на месте решает его дело, согласно [соотношению] хороших и плохих поступков. Если родственники и друзья того человека смогут принять прибежище в том Татхагате Наставнике Врачевания Лазуритовое Сияние и попросить собрание монахов читать эту сутру вслух, возжечь семь рядов светильников, вывесить продлевающие жизнь пятицветные божественные стяги, то тогда сознание того человека вернётся, и он отчётливо увидит себя, как видят себя во сне. Сознание того человека вернётся либо по прошествии семи дней, либо по

прошествии двадцати одного дня, либо по прошествии тридцати пяти дней, либо по прошествии сорока девяти дней. Тот человек как будто очнётся ото сна и будет помнить о плодах воздаяния, которые влекут за собою благие и неблагие поступки. Так как он уже лично убедился в плодах воздаяния, которые влекут за собой любые поступки, то, когда в его жизни возникнут сложные обстоятельства, он не свершит дурных поступков. Поэтому чистым и верующим благим мужчинам и благим женщинам следует принять и удерживать имя Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, а также почитать его и делать подношения [его образам], исходя из своих возможностей".

Тогда [Ананда](#) спросил [Бодхисаттву](#) Избавление: "Благой муж! Каким образом почитать и поклоняться тому Почитаемому Миром Татхагате Наставнику Врачевания Лазуритовое Сияние? Как установить продлевающие жизнь стяги и светильники?"

[Бодхисаттва](#) Избавление сказал: "Великий Добродетельный! Если есть человек, которого ты желаешь избавить от болезней и страданий, то следует ради того человека принять восемь заповедей на срок семи дней и семи ночей. Необходимо по мере возможностей сделать приношения сангхе бхикшу излишками пищи и вещами, если они имеются в избытке. Шесть раз в сутки необходимо поклоняться и делать приношения тому Почитаемому Миром Татхагате Наставнику Врачевания Лазуритовое Сияние. Необходимо сорок девять раз прочесть эту сутру, возжечь сорок девять светильников и установить семь статуй¹⁷ того Татхагаты. Перед каждой статуей надо установить семь светильников; каждый светильник должен быть большим, как колесо повозки. Они должны непрерывно гореть сорок девять дней. Необходимо установить стяги из пятицветного шёлка, которые должны иметь сорок девять локтей в длину. Необходимо выпустить на свободу животных разных видов, которых также должно быть сорок девять. Тогда сможешь спасти того человека от опасностей и бедствий; он не подвергнется внезапной смерти и не станет добычей злых демонов.

Затем, [Ананда](#), предположим, существует царь из рода кшатриев, поставленный на царство обрядом поливания головы. Если [в его царстве] возникнут бедствия и несчастья, а именно: бедствие мора людей, бедствие вторжения чужеземных войск, бедствие восстаний и бунтов в собственной стране, бедствие изменения движения звёзд, бедствие ослабления сияния солнца и луны, бедствие ветра и дождя в неподходящее время, бедствие отсутствия дождя в надлежащее время, то в этом царя из рода кшатриев, поставленном на царство обрядом поливания головы, должно родиться чувство сострадания и жалости ко всем существам. Он должен освободить всех, кого он связал и заточил в темницы, и, опираясь на вышеизложенную Дхарму поклонения, поклониться тому Почитаемому Миром Татхагате Наставнику Врачевания Лазуритовое Сияние. Благодаря этим корням блага, а также благодаря силе обетов того Татхагаты свершится так, что его страна обретёт спокойствие; ветер будет дуть и дождь будет идти в надлежащее время, злаки и хлеба будут созревать, живые существа не будут болеть, но будут испытывать радость. В той стране не будет

жестоких якшей и других духов, нарушающих покой живых существ. Все признаки зла исчезнут, и царь из рода кшатриев, поставленный на царство обрядом поливания головы, обретёт долголетие и счастливую судьбу. Он будет хорошо выглядеть и будет силен. Он не будет болеть и будет сам собой распоряжаться. Во всех делах он будет обретать выгоду.

Ананда! Если императрица, вторая жена, принцы, сановники, чиновники высших рангов, вельможи, дворцовые наложницы или дворцовая челядь будут страдать от болезней или других напастей, то также необходимо установить священные стяги из пятицветного шёлка и возжечь светильники, которые должны гореть непрерывно. Нужно освободить живые существа [разных видов], разбросать цветы разного цвета, возжечь благовония всех наименований, и болезнь будет устранена. [Также будет обретоно] избавление от
всех
напастей".

Тогда Ананда спросил Бодхисаттву Избавление: "Благой муж! Каким образом возможно продлить жизнь человека, который должен умереть?"

Бодхисаттва Избавление сказал: "Великий Добродетельный! Разве ты не слышал того, что Татхагата говорил о девяти разновидностях внезапной смерти? Поэтому [я] уговариваю [людей] устанавливать продлевающие срок жизни стяги и светильники, практиковать деяния, приносящие благодать счастья. Благодаря тому что он практикует деяния, [приносящие] благодать счастья, человек, жизнь которого подходит к концу, не подвергнется страданиям".

Ананда спросил: "Что такое девять разновидностей внезапной смерти?"

Бодхисаттва Избавление сказал: "Если живые существа и заболеют лёгкими болезнями, но не будут иметь лекарств и не получают доступа к врачу, а также если встретят врача, но тот не даст им лекарство, то, хотя на самом деле они не должны были бы умереть, они внезапно умрут. Также существуют злоеющие учителя, последователи небуддийских учений, верующие в нечисть этого мира, которые впустую говорят о счастье. Это порождает страшные деяния. Их сознание неустойчиво. Они гадают, задают вопросы, желая добиться счастливых предзнаменований, убивают разных живых существ, желая умиловить духов. Они созывают горную и лесную нечисть, выпрашивая у неё благополучие. Они желают продлить годы своей жизни, но в конце концов не могут ничего этого обрести. Из-за собственной глупости и заблуждений они верят вредным и извращённым взглядам. Это приводит их к внезапной смерти. Они вступают в ад, не имея срока выхода оттуда. Это называется первым видом внезапной смерти. Второй вид внезапной смерти – это казнь согласно царским законам. Третий вид – это когда охотятся и развлекаются, предаются разврату, сладострастью и вину, бездельничают, не зная меры, и внезапно погибают от нелюдей, которые похищают их жизненную энергию. Четвёртый вид внезапной смерти – это смерть от пожара. Пятый вид внезапной смерти – это утопление. Шестой вид внезапной смерти – это быть пожраным всякого рода злыми зверями.

Седьмой вид внезапной смерти – это падение с гор и утёсов.

Восьмой вид внезапной смерти – это смерть от ядов и вреда, причиняемого заговорами, заклинаниями, восставшими мертвецами, демонами и прочим. Девятый вид – это когда мучаются от голода и жажды, и, не получив пищи и питья, внезапно умирают.

Вот объяснения Так Пришедшего по поводу внезапной смерти, которая имеет девять видов.

Кроме того, ещё есть неизмеримое количество всяких видов внезапной смерти, о которых трудно рассказать.

Далее, [Ананда!](#) Тот царь [Яма](#) ведёт список, в который вписаны имена всех живущих в [этом] мире. Если живые существа проявляют пять противодействий, уничтожают и позорят Три Драгоценности, нарушают отношения государя и подчинённого и клеветуют на существенные заповеди, то царь [Дхармы Яма](#) расследует [их преступления] и налагает наказания согласно тяжести и лёгкости содеянного. Поэтому ныне я уговариваю всех живых существ возжигать светильники и устанавливая стяги, выпускать на волю животных и творить добро, дабы спасти [таких преступников] от страданий и предотвратить бедствия".

Тогда среди толпы находились двенадцать великих полководцев-якшей¹⁸. Все они восседали в собрании. Их звали: Кумбхира, Ваджра, Михира, Андира, Анила, Шандира, Индра, Паджра, Макура, Синдура, Чатура, Викарала. Каждый из этих двенадцати якшей имел семь тысяч якшей в качестве свиты. Все они одновременно возвысили голос и сказали Будде: "Почитаемый Миром! Ныне мы испытали силу авторитета Будды, услышали имя Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние. Мы более не будем страшиться дурных форм существования. Мы все вместе соединим наше сознание для того, чтобы, пока мы ещё не достигли исчерпания наших телесных форм, принять прибежище в Будде, Дхарме и Сангхе. Мы клянёмся, что будем нести ответственность за все живые существа и создавать для них должную пользу, изобилие, спокойствие и радость, в каком бы месте они ни жили: в деревне, в городе, стране, посёлке или же в лесу, отдыхая от дел. Если есть те, кто распространяет эту сутру, или же те, кто принял и придерживается имени Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, почитает его и поклоняется ему, то мы вместе с нашими подданными [мы] будем охранять таких людей, всегда будем избавлять их ото всех страданий. Все их желания будут мгновенно удовлетворены. Если они болеют и бедствуют и желают обрести избавление, то им также следует читать эту сутру вслух и завязать наши имена в шёлковые нити пяти разных цветов и, после того как они обретут то, чего желали, развязать его". Тогда Почитаемый Миром, восхваляя всех полководцев-якшей, сказал: "Хорошо! Хорошо! Великие полководцы-якши! Помните о воздаянии милостивого и добродетельного Почитаемого Миром Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние. Вам следует таким образом приносить пользу, спокойствие и радость всем живым существам". Тогда Ананда сказал Будде: "Почитаемый Миром, как следует называть эти врата Дхармы? Под каким именем мы должны поклоняться и придерживаться

их?"

Будда сказал: "[Ананда](#), эти врата Дхармы называются "Рассказ о коренных обетах, заслугах и добродетелях Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритового Сияние". Также они называются "Рассказ о божественном заклинании двенадцати божественных полководцев, принёсших обет приносить обильную пользу живым существам". Также они называются "Устранение всех кармических препятствий". Так следует придерживаться этой сутры". Когда Бхагаван произнёс эти слова, то все [бодхисаттвы-махасаттвы](#), а также великие шраваки, царь страны, министры, брахманы, миряне, небожители, драконы, якшасы, гандхарвы, асуры, гаруды, кимнары, махораги, люди, нелюди и другие, всё великое собрание услышало то, что говорит Будда. Все испытали великую радость, уверовали, приняли это [учение], поклонились и ушли.



Примечания.

1 – Вайшали (*кит.* Гуанъяньчэн) – город, который во времена Будды [Сакьямуни](#) был столицей государства Личхави, имевшего республиканское устройство. Однажды Будда избавил этот город от эпидемии холеры при помощи магических ритуалов.

2 – Издающее Музыку Древо (*кит.* лэинь шу) – не совсем понятно, что именно имеется в виду. Большинство комментаторов считают, что это дерево, во всём подобное деревьям, растущим в Мире Высшей Радости Будды [Амитабхи](#), которые звучат сами собой. Мы можем предположить, что музыку производило не само дерево, а божество, жившее в его ветвях.

3 – Восемь видов [сверхъестественных существ] (*кит.* тянь лун бабу) – небожители (*кит.* тянь; *санскр.* deva); драконы (*кит.* лун; *санскр.* naga); якши, или якшасы – демоны, составляющие свиту [Вайшраваны](#), небесного царя, покровителя Севера; гандхарвы – небесные музыканты; асуры – титаны, противники богов; гаруды – гигантские божественные птицы, истребляющие нагов; кимнары – музыканты из свиты бога [Индры](#), которые, в отличие от гандхарвов, исполняют не светскую музыку, а религиозные гимны; махораги – демоны, имеющие большие животы.

4 – Эпоха распространения "неистинной Дхармы" (*кит.* сян фа чжуань ши) – согласно учению Махаяны доктрина Будды имеет свойство с течением времени деградировать, приходит в упадок. Относительно временных рамок этого процесса существуют различные точки зрения. Согласно самой распространённой буддизм имеет наибольшую силу в течение первых пятисот

лет своего существования. Затем следует тысячелетний период, когда существует нечто, лишь внешне напоминающее истинное учение Будды. Это и есть период "неистинной Дхармы".

5 – Лазурит (*кит.* люди; *санскр.* vaidurya) – минерал, имеющий насыщенный голубой цвет. Во всех культурах древности считался носителем мощных исцеляющих сил и ценился чрезвычайно высоко. Единственным источником добычи лазурита, доступным для древних цивилизаций Средиземноморья (и Индии), был Бадахшан – горная страна, расположенная севернее Гиндукуша. Несмотря на трудности добычи этого камня, месторождения которого были наиболее труднодоступными из всех месторождений ценных минералов в древности, амулеты из лазурита были чрезвычайно распространены в древнем Египте, Греции и Риме. Частое упоминание лазурита в махаянских сутрах свидетельствует о том, что буддисты также разделяли подобные представления о его исцеляющей силе.

6 – Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние (*кит.* Яоши Люлигуан жулай; *санскр.* Bhaisajyaguru Vaiduryarabha Tathagata). – Существует множество различных вариантов переводов этого имени на китайский язык. Атрибутами Будды Врачевания являются чаша (патра), сделанная из лазурита, ветвь миробалана (*санскр.* haritaki; *лат.* terminalia chebula) – растения, чрезвычайно распространённого в индийской фармакологии, – а также часто коробка с лекарствами. Цвет его тела – золотой (в тибетской иконографии синий). В ореоле вокруг его тела могут изображаться шесть Будд Наставников Врачевания и [Шакьямуни](#).

7 – Здесь перечисляются десять эпитетов Будды. Вместо эпитета "Достойный Поклонения" (*кит.* Ин Гун) в тексте стоит "Достойный" (*кит.* Ин).

8 – Бодхисаттва Солнечное Сияние – *кит.* Жи Гуан Бяньчжао пуса; *санскр.* Suryarabha bodhisattva.

9 – Бодхисаттва Лунное Сияние – *кит.* Юэ Гуан Бяньчжао пуса; *санскр.* Candrarabha bodhisattva.

10 – Бодхисаттва Акшаямати (*кит.* Уцзинь И пуса) – [бодхисаттва](#), фигурирующий в "[Лотосовой сутре](#)". В двадцать пятой главе Будда [Шакьямуни](#) рассказывает ему о деяниях бодхисаттвы [Авалокитешвары](#).

11 – Бодхисаттва Цветок Драгоценного Сандалового Дерева (*кит.* Бао Тан Хуа пуса).

12 – Десять путей блага (*кит.* ши шань дао) – десять заповедей шрамана: не убивать, не красть, соблюдать целибат, не пить вина, не употреблять украшений и косметики, не слушать музыку и не смотреть на танцующих, не спать на высоком ложе, не есть в неположенное время, не копить деньги и ценности.

13 – Стяг (*кит.* фань; *санскр.* pataka) – хоругвь, сшитая из лоскутков материи разного цвета и укрепленная на горизонтальной перекладине. Такие хоругви могли вывешиваться на стенах храма в качестве украшения, а могли, как

подразумевается в данном тексте, укрепляться на древке и выставляться на алтаре.

14 – Зонтообразное знамя (*кит.* чуан; *санскр.* dhvaja) – матерчатый штандарт цилиндрической формы. В древней Индии являлось символом победы. Входит в число "восьми благих эмблем" буддизма. Его не следует путать с зонтом (*кит.* гаи; *санскр.* satra).

15 – Царь Чудесных и Высоких Гор (*кит.* Мяо Гаошань Ван) – гора Сумеру.

16 – Экаджатипрати-будды (*кит.* ишэнсози пуса, ишэн бучу).

17 – Семь статуй. – Будда Наставник Врачевания входит в группу Семи Будд Наставников Врачевания (*кит.* Яоши ци фо). Культ этих семи Будд получил большое распространение в начале VIII в., когда монахом И-цзином по повелению императора Чжун-цзуна была переведена на китайский язык сутра, посвящённая данному культу. Шесть Будд Наставников Врачевания являются братьями Будды Лазуритовое Сияние. Каждый из них царствует в собственной райской стране, также расположенной на Западе. Возможно, в ранних редакциях данной сутры речь шла не о семи статуях одного и того же Будды, а о семи статуях разных Будд.

18 – Полководцы-якши символизируют двенадцать знаков дальневосточного зодиака и двенадцать стражей китайских суток. Полководец Кумбхира (*кит.* Гунбило) – воплощение бодхисаттвы Майтреи. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение свиньи. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "хай" (с 21 до 23 ч.). Полководец Ваджра (*кит.* Фачжелло) – воплощение бодхисаттвы Махастхамапрапты. Имеет тело синего цвета. На его шлеме помещено изображение собаки. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "суй" (с 19 до 21 ч.). Полководец Михира (*кит.* Мицило) – воплощение Будды Амитабхи. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение петуха. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "ю." (с 17 до 19 ч.). Полководец Аньдира (*кит.* Аньдило) – воплощение бодхисаттвы Авалокитешвары. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение обезьяны. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "шэнь" (с 15 до 17 ч.). Полководец Анила (*кит.* Аньнило) – воплощение богини Маричи. Имеет тело белого цвета. На его шлеме помещено изображение овцы. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "вэй" (с 13 до 15 ч.). Полководец Саньдила (*кит.* Шаньдило) – воплощение бодхисаттвы Акашагарбхи. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение лошади. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "у" (с 11 до 13 ч.). Полководец Индра (*кит.* Иньдало) – воплощение бодхисаттвы Кшитигарбхи. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение змеи. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "см" (с 9 до 11 ч.). Полководец Паджра (*кит.* Боило) – воплощение бодхисаттвы Маньджушри. Имеет тело, по цвету сходное с телом человека. На его шлеме помещено изображение дракона. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "чэнь" (с 7 до 9 ч.). Полководец Макура (*кит.* Мохуло) –

воплощение Будды Наставника Врачевания. Имеет тело синего цвета. На его шлеме помещено изображение зайца. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "мао" (с 5 до 7 ч.). Полководец Киннара (*кит.* Чжэньдало) – воплощение бодхисаттвы Самантабхадры. Имеет тело, по цвету сходное с телом человека. На его шлеме помещено изображение тигра. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "инь" (с 3 до 5 ч.). Полководец Чатура (*кит.* Чжаодуло) – воплощение бодхисаттвы Ваджрасаттвы. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение быка. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "чоу" (с 1 до 3 ч.). Полководец Викарлла (*кит.* Бицзело) – воплощение Будды Шакьямуни. Имеет тело синего цвета. На его шлеме помещено изображение мыши. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком "цзы" (с 23 до 1 ч.).